

Original

Adaptación de una encuesta bioconductual para la vigilancia del VIH en mujeres trabajadoras sexuales chilenas

Bielka Carvajal^a, Valeria Stuardo^{b,*}, José Manuel Manríquez^b, Julieta Belmar^{b,d} y Cinta Folch^{c,e}

^a Departamento de Promoción de la Salud de la Mujer y el Recién Nacido, Universidad de Chile, Santiago, Chile

^b Programa de Epidemiología, Escuela de Salud Pública, Facultad de Medicina, Universidad de Chile, Santiago, Chile

^c Centre d'Estudis Epidemiològics sobre les ITS i Sida de Catalunya (CEEISCAT), Agència de Salut Pública de Catalunya, Barcelona, España

^d Programa de Doctorado en Metodología de la Investigación Biomédica y Salud Pública, Departamento de Pediatría, Obstetricia y Ginecología y Medicina Preventiva, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España

^e CIBER de Epidemiología y Salud Pública (CIBERESP), España

INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO

Historia del artículo:

Recibido el 28 de junio de 2016

Aceptado el 17 de octubre de 2016

On-line el xxx

Palabras clave:

Trabajo sexual

VIH

Vigilancia epidemiológica

Técnica Delphi

R E S U M E N

Objetivo: Adaptar un cuestionario conductual para la vigilancia de segunda generación del VIH/sida en mujeres trabajadoras sexuales (MTS) de la Región Metropolitana, Chile.

Métodos: Estudio cualitativo de validación de instrumento. Se validó un cuestionario español adaptado en Cataluña (España) mediante traducción y retrotraducción del instrumento original. La validación de contenido se realizó a través de un grupo Delphi modificado, constituido por expertos en MTS y VIH, representantes de los ámbitos comunitario, político e institucional. Se evaluaron aspectos relacionados con la aplicabilidad del instrumento en terreno, encuestando a MTS de la Región Metropolitana.

Resultados: El cuestionario, escrito en español de España, fue satisfactoriamente adaptado al español de Chile. En el proceso de validación de contenido se logró definir las secciones que abordan el VIH en la población MTS. El cuestionario adaptado tiene un tiempo de aplicación de menos de 15 minutos, por lo que es utilizable en terreno. Las 61 mujeres encuestadas presentan características diversas, tanto en país de origen (todas eran latinoamericanas) como en nivel de estudios, lo que permitió captar potenciales problemas en su aplicación.

Discusión: El cuestionario adaptado para Chile contiene todos los indicadores para MTS recomendados por ONUSIDA, así como los recomendados por el Family Health International para la vigilancia bioconductual. El instrumento definitivo emerge como una herramienta para la vigilancia de segunda generación del VIH y otras infecciones de transmisión sexual en Chile, y como un aporte al abordaje de políticas preventivas en la población de MTS.

© 2016 SESPAS. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

Survey adaptation for bio-behavioural surveillance of HIV in Chilean female sex workers

A B S T R A C T

Objective: To adapt a behavioural questionnaire for second-generation HIV/AIDS surveillance in female sex workers (FSWs) in the Metropolitan Region, Chile.

Methods: Qualitative study of instruments validation. A Spanish instrument adapted in Catalonia was validated through a translation and back-translation of the original version. The content validity was determined through a modified Delphi method, via FSW and HIV experts representing community, political and institutional levels. Applicability aspects were determined by the application of the questionnaire to FSW in the Metropolitan Region.

Results: The questionnaire, drafted in Spain, was successfully adapted to Chilean Spanish. The content validity process enabled sections to be created that address HIV in FSWs. The adapted questionnaire takes less than 15 minutes to complete, which makes it usable in fieldwork. The 61 women surveyed came from different countries (all were Latin Americans) and had different educational levels; all this enabled potential applicability problems to be detected.

Discussion: The adapted questionnaire for Chile contains all the UNAIDS indicators for FSWs, as well as the recommended indicators of Family Health International for bio-behavioural surveillance. Said questionnaire serves as a tool for second-generation HIV/other STD surveillance and further contributes to preventive policies in Chilean FSWs.

© 2016 SESPAS. Published by Elsevier España, S.L.U. This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

Keywords:

Sex workers

HIV

Epidemiological surveillance

Delphi technique

* Autora para correspondencia.

Correo electrónico: vstuardo@med.uchile.cl (V. Stuardo).

<http://dx.doi.org/10.1016/j.gaceta.2016.10.010>

0213-9111/© 2016 SESPAS. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

Introducción

La epidemia del virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) y del sida continúa siendo un grave problema de salud pública en muchos lugares del mundo, incluido Chile. La principal vía de transmisión del VIH en el país son las prácticas sexuales, que representan un 99% de los casos notificados entre 2008 y 2012¹. Se observa en el tiempo un descenso en la relación hombre:mujer (feminización de la epidemia) en etapa sida, llegando en el último año a 5,8¹.

En Chile, la vigilancia del VIH es de primera generación, centrada en la identificación y el conteo de nuevos casos. El objetivo de implementar la vigilancia del VIH de segunda generación es considerar los diferentes factores que inciden en el comportamiento de la epidemia, con el fin de diseñar mejores intervenciones preventivas y evaluar su impacto².

Considerando que en Chile la epidemia es de tipo concentrada, es necesario adaptar instrumentos para la vigilancia del VIH en poblaciones específicas y vulnerables, como son las mujeres trabajadoras sexuales (MTS)³. Para que el instrumento sea utilizado y validado en todos los niveles en que se desarrolla la política de vigilancia del VIH, es necesario involucrar a diversos actores clave. De esta forma, la utilización de la metodología de grupos Delphi se levanta como una opción adecuada para lograr el objetivo⁴.

Así, el propósito de esta investigación fue validar el contenido de un cuestionario bioconductual para la vigilancia de segunda generación del VIH/sida en MTS de la Región Metropolitana de Chile, con el fin de disponer de información sobre la prevalencia del VIH, las conductas de riesgo y las necesidades de prevención en las MTS; información clave para el desarrollo de intervenciones específicas de promoción y prevención de la salud en esta población⁵.

Métodos

Tipo de estudio y población

Estudio cualitativo de validación de instrumento. La población de estudio fueron las MTS de la Región Metropolitana de Santiago de Chile. La muestra estuvo compuesta por 61 mujeres, número con que se alcanzó la saturación de información sobre la aplicabilidad del instrumento.

Criterios de inclusión

Residir en la Región Metropolitana, tener al menos 18 años de edad, ejercer el trabajo sexual en calle/carretera, casas de tolerancia, *night clubs*, cafés, quintas de recreo o *topless*, haber tenido relaciones sexuales de tipo penetrativo a cambio de dinero en los últimos 12 meses, y firmar el consentimiento informado.

Instrumento de origen

El instrumento de origen fue un cuestionario validado para España en un estudio financiado por la Fundación para la Investigación y la Prevención del Sida en España (FIPSE), con el objetivo de evaluar conductas en las MTS de dicho país. Este instrumento fue adaptado para Cataluña por el Centro de Estudios Epidemiológicos sobre las ITS y Sida de Cataluña (CEEISCAT), y se aplica en dicha comunidad autónoma de forma bianual desde el año 2005⁶. El cuestionario se encuentra en idiomas catalán y español, siendo este último el validado en el presente estudio.

Consideraciones éticas

Este proyecto fue analizado y aprobado por el Comité de Ética de Investigación en Seres Humanos de la Facultad de Medicina de la Universidad de Chile. Además, a cada persona que participó en

Tabla 1

Distribución de expertos en subgrupos de trabajo durante el grupo Delphi modificado

Grupo 1	Grupo 2
Representante de servicio de salud	Representante del Ministerio de Salud
Matrón de atención secundaria	Matrona de atención primaria
Representante de organización civil de personas que viven con VIH	Representante de organización civil de personas que viven con VIH
Socióloga de programa de VIH	Académico epidemiólogo
Representante de agrupación de trabajadoras sexuales	Representante de agrupación de trabajadoras sexuales

esta investigación se le explicó el proyecto en su totalidad y se le solicitó la firma de un consentimiento informado.

Adaptación transcultural

Con el objetivo de obtener la equivalencia conceptual y técnica en cada una de las preguntas del instrumento, el cuestionario fue adaptado al español de Chile por una académica chilena que residió más de 5 años en España. El producto de esta traducción fue retrotraducido al español de España por un académico de nacionalidad española con más de 5 años de residencia en Chile. El instrumento que emergió de esta traducción y retrotraducción fue el que, tras su armonización, se sometió a la validación de contenido.

Validación de contenido

Se realizó mediante un grupo Delphi modificado en tiempo real, el cual, a diferencia del original, no mantuvo el anonimato de los participantes y fue realizado en una única sesión de trabajo. Para este grupo Delphi, dos integrantes del equipo investigador fueron responsables de moderar, y otros dos se encargaron de asistir a los moderadores.

El listado de personas expertas fue decidido por el equipo investigador. Para ello, se consideraron criterios de diversidad en cuanto a desarrollo o implementación de la política en VIH/sida en Chile, y también en cuanto al tipo de organización (estatal, no gubernamental, civil) al que pertenecía cada persona. De esta forma se invitó a 10 participantes, que pertenecían a organizaciones civiles que trabajan con personas que viven en situación de VIH, una agrupación de trabajadoras sexuales, Ministerio de Salud de Chile representado por una persona responsable del Programa de VIH/sida e ITS, servicios de salud (ejecución local de las políticas en VIH y MTS), profesionales matrones (a cargo del control de la salud de las MTS), socióloga (con experiencia en VIH y trabajo sexual) y docentes universitarios (epidemiología de enfermedades transmisibles). Los 10 especialistas en estos ámbitos aceptaron participar y se mantuvieron hasta el fin de la técnica.

La metodología utilizada en este Delphi consistió en tres etapas (fig. 1). En la etapa preliminar se armonizó el instrumento original y en la etapa de desarrollo se revisó de manera iterativa cada una de las preguntas del instrumento original armonizado; esto se hizo en dos grupos de trabajo, paralelos y homogéneos entre sí (tabla 1). En la etapa final, ambas versiones de consenso resultantes de este trabajo fueron contrastadas, luego de un descanso, por todo el grupo en una sesión plenaria.

En la plenaria, frente a la revisión de cada una de las preguntas, los moderadores plantearon las sugerencias decididas en cada subgrupo de trabajo (modificar, eliminar o agregar la pregunta); luego las sugerencias fueron nuevamente discutidas hasta llegar al consenso grupal (>80% consenso).

Los integrantes del grupo Delphi concordaron con el instrumento original al abordar el fenómeno desde cinco dominios/secciones: caracterización sociodemográfica, uso de drogas,

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/7510927>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/7510927>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)